

Астерій Амасійскій, св. Похвальное слово в день святого мученика Фоки (22-го сентября) / Пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1894. Т. 4. № 10. С. 1–25 (1-я пагин.).

СВ. АСТЕРІЯ ЕП. АМАСІЙСКАГО

ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО

ВЪ ДЕНЬ

СВ. МУЧЕНИКА ФОКИ ¹⁾.

(22-го Сентября) ²⁾.

[Прекрасна и полезна для ревнителей нравственности память святыхъ, ибо не словомъ только наставляетъ она стремящихся къ добродѣтели и благочестію, но и въ качествѣ удобопонятныхъ учителей

¹⁾ Подлинное заглавіе слова въ 177 такое: *Ἀστερίου ἐπισκόπου Ἀμασείας* (но 179. 131 и 180: *Ἀμασείας*, см. напротивъ Strabonis Geographica, ed. Kramer, Berol. 1847. Vol. 2 pag. 258. lin. 6; pag. 543. lin. 21; p. 553. lin. 1 и др.; кромѣ того въ 131. Слав. и Комб. имѣютъ: *ἐγκώμιον*, Слав. похвальное, т. е. слово, или: похвала) *εἰς τὸν* (нѣтъ въ 131 и Комб.) *ἄγιον* (131 и Слав. прибавляютъ: *καὶ ἑνδοξον*—и славкому) *τοῦ χριστοῦ* (Комб. не имѣть) *μάρτυρα* (въ 131 нѣтъ, а Комб.: *ἱερόμάρτυρα*?) *Φωκῆν. Εὐλόγησον* (нѣтъ въ 179. 131. 180 и Комб.) въ 177 и Слав.: Астерія епископа Амасійскаго, похвальное святому и славному Христову мученику Фокѣ. Благослови, Отче.

²⁾ Похвальное слово Астеріа мученику Фокѣ примѣчательно во многихъ отношеніяхъ.

Это есть, во 1-ю, наидревнѣйшее и вполне достовѣрное извѣстіе о богоугодной жизни и мученической кончинѣ св. Фоки—вертоградаря (Греческія и Славянскія проложныя сказанія представляютъ буквальный выборку изъ слова Астерія). Синона (*Σινώπη*), мѣсто жизни и кончины Фоки, принадлежала къ Понтійской провинціи, коей главнымъ городомъ была Амасія, гдѣ епископствовалъ Астерій. Ему, какъ епископу митрополіи, былъ подчиненъ и епископъ Синоны. Живя вблизи мѣста мученической кончины Фоки, Астерій недалеко отстоялъ отъ него и во времени жизни: Астерій скончался около 410-го года; а св. Фока, —судя по казни его за одно исповѣданіе Христа, безъ формальнаго разбирательства дѣла на судѣ, —потергълъ мученическую кончину въ одно изъ позднѣйшихъ гошеній, когда императоры открыто и официально возстали противъ христіанъ, т. е. при Декіѣ (249–251) или Діоклитіанѣ (284–305). А принимая во вниманіе отсутствіе въ словѣ Астерія сказаній характера легендарнаго, мы, съ одной стороны, вполне понимаемъ, почему Руинартъ помѣщаетъ слово Астерія

предлагаетъ дѣла праведно жившихъ. Посему и Господь нашъ, давая наставленія высокимъ подвигамъ, говоритъ: „кто сотворитъ и научитъ, тотъ великимъ наречется“,—и въ другомъ мѣстѣ: „да святитъ свѣтъ вѣкъ предъ людьми, чтобы они видѣли доб-

въ числѣ достовѣрныхъ (чистыхъ) актовъ, — а съ другой—вполнѣ не понимаемъ той преувеличенно-суровой гиперкритичности и подозрительности, съ какими относится къ этому слову ученый издатель Acta Sanctorum, обвиняя слово на каждомъ шагѣ въ легендарности, риторическихъ прикрасахъ и фантастическихъ преувеличеніяхъ. Основанія для сего, какъ увидимъ, приводятся большею частію изъ такихъ мѣстъ слова, которыя имѣютъ сомнительную подлинность,—и притомъ всѣ эти основанія отличаются отвлеченностію и произволомъ личнаго вкуса, какъ то: названіе Фоки „святымъ святымъ“, „кои знаютъ Христа, тѣ выдаютъ и вѣрнаго раба Егю Фоку“ (сомнительной подлинности мѣста), — увѣщаніе Фоки, чтобы исполнители казни не колебались совершить незаконное дѣло (отвлеченное основаніе), почитаніе Фоки Римлянами наравнѣ съ ап. Петромъ и Павломъ, — почитаніе мученика мореходами не только Чернаго, Азовскаго, Адриатическаго и Эгейскаго морей, но и Восточнаго и Западнаго океановъ. Все это—или придирки къ художественно-ораторскимъ выраженіямъ, или дѣло личнаго вкуса, или просто мѣста сомнительной подлинности. Но если эта ненаучно-преувеличенная придиричивость къ слову Астерія намъ не понятна съ научной стороны, то наоборотъ—совершенно ясна въроисповѣдная тайна этой придиричивости, а именно: ясное свидѣтельство Астерія объ отсутствіи въ его время наипетическаго культа Ап. Петра. Что же касается до предполагаемой нѣкоторыми учеными возможности смѣшенія Астеріемъ мученика Фоки Вертоградаря, пострадавшаго при Диоклитіанѣ или Декіѣ, съ другимъ мученикомъ того же города и имени, но пострадавшимъ при Траянѣ и священномученикомъ, — то въ отношеніи къ Астерію, какъ единоземцу и почти современнику Фоки вертоградаря, такая возможность должна считаться невозможною. Моряки и жители другихъ городовъ конечно могли черты одного Фоки переносить на другого, самъ Астерій могъ не знать, какого Фоку чтутъ Римляне или жители Константинополя, — но это все ни мало не бросаетъ тѣни на достовѣрность сказанія Астеріева о Фокѣ вертоградарѣ. И это тѣмъ болѣе, что даже въ синаксаряхъ и святцахъ греческихъ оба Фоки различаются строго, хотя память ихъ и объединена подъ однимъ числомъ (22-й Сентября). Ср. Acta Sanctorum, September, t. VI. p. 293; Серија, Архип. Владимірскаго, Полный Мѣсяцесловъ Востока, т. II. стр. 301—302.

Въ этомъ словѣ, во 2-ю, мы имѣемъ одно изъ древнѣйшихъ свидѣтельствъ о томъ, что въ древней Греко-Римской церкви культъ святыхъ мощей ничѣмъ не разнѣствовалъ отъ теперешняго почитанія ихъ въ Православной и Католической церквахъ (см. о частицахъ мощей и главѣ св. Фоки).

рыя дѣла и прославили Отца вашего Небеснаго“ (Матѣ. 5, 19. 16). Вѣдь словесное наставленіе есть учитель низшій и слабѣйшій, чѣмъ практическая дѣятельность,—и насколько зрѣніе мы считаемъ болѣе точнымъ (чувствомъ) сравнительно со слухомъ, на-

Это, въ 3-хъ, сколько намъ извѣстно, есть едва ли не единственное изъ словъ Астерія, имѣющееся въ древне-славянскомъ переводѣ, который мы знаемъ по тремъ спискамъ Четыхъ-Миней: Макарьевскихъ Успенскій списокъ (въ Синодальномъ нѣтъ) 1552-го года, Библиотеки Моск. Дух. Акад. до 1547-го года и Библиотеки Троице-Сергіевой Лавры тоже 16-го вѣка. Изъ нижепоименованныхъ греческихъ списковъ Синодальной (Патріаршей) Московской Библиотеки славянскій текстъ ближе всѣхъ стоитъ къ №№ 131 и 180, хотя и не тождественъ вполне ни съ однимъ изъ нихъ. Въ виду несомнѣнной, во всѣхъ отношеніяхъ, важности изученія древне-славянскихъ переводныхъ текстовъ, мы приводимъ подъ чертою тѣ изъ нихъ, которые казались намъ въ какомъ-либо отношеніи важными, сопоставляя ихъ съ греческимъ подлинникомъ и, по возможности, объясняя уклоненія отъ него и странности. Одно разночтеніе между Макарьевскимъ и Акад. Лавр. списками: „римскаго“ (владычества мужіе) даетъ намъ основаніе думать, что послѣднее чтеніе древнѣе перваго, такъ какъ соответствуетъ подлиннику. Изъ „римскаго“ конечно легко могло образоваться „мирскаго“, но обратное могло быть только при новой свѣркѣ перевода съ подлинникомъ, чего однако же не видно въ указанныхъ спискахъ, такъ какъ всѣ странности и ошибки перевода одинаковы во всѣхъ спискахъ. Орфографія Академическаго списка исправленіе Макарьевскаго. Лаврскій списокъ имѣетъ всѣ признаки точной копіи съ Академическаго, съ устраненіемъ только устарѣлости (архаизмовъ) въ орфографіи и съ другими, помѣстамъ, надстрочными значками.

Въ 4-хъ, въ Москов. Синод. Библиотекѣ имѣются четыре греческіе списка этого слова—три X—XIII вв. и одинъ XVI в. Текстъ этихъ рукописныхъ Миней-Четыхъ, во многихъ отношеніяхъ, совершеннѣе напечатаннаго у Комбесфиса и перепечатаннаго у Мипа и въ Acta Sanctorum. Это дало намъ возможность не только провѣрить, но и нѣдѣ сократить, нѣдѣ дополнить, нѣдѣ исправить текстъ Комбесфиса. Главная поправка касается начала слова, отсутствующаго во всѣхъ греческихъ Синодальныхъ и во всѣхъ Славянскихъ спискахъ, что и въ качественномъ и въ количественномъ отношеніи увеличиваетъ доказательства неподлинности всего приступа. Мы увидимъ, что сравненіе храма св. Фоки съ Мамврійскимъ дубомъ и Хевронскою пещерою, естественное для Палестины, звучитъ странно въ словѣ, сказанномъ въ Понтійской провинціи (Синопъ или Амасія). Затѣмъ: *Ἐφραῖμ* вмѣсто *Ἐφραίμ* не естественъ для Астерія, пользующагося Библіею въ переводѣ LXX. Далѣе: мѣста въ этомъ отрывкѣ, помѣщенные въ Синод. и Слав. ниже и съ нѣкоторыми видоизмѣненіями, наиболѣе естественны, какъ увидимъ, именно въ послѣдней редакціи. Наконецъ, все предсловіе имѣетъ совершенно общій характеръ и, исключая небольшое перечисленіе доблестей

столько дѣло признается превосходящимъ слово. Такъ узнаемъ мы науки, такъ научаемся искусствамъ, сначала наставляемые словомъ, а потомъ рукою и опытомъ осиливая трудности. И геометръ, много по-

мученика, можетъ быть примѣнено ко всякому вообще мученику. Посему: не есть ли это общій и краткій какой-либо эпитомонъ, къ которому присоединялась краткая нарочитая похвала святому, — въ данномъ случаѣ выписка изъ похвалы Астеріевой общаго перечисленія доблестей Фоки? Списываемая потомъ рядомъ съ похвалою Астерія, она легко могла слиться съ нею въ одно слово, потерявъ конечно соотвѣтственное исправленіе (повтореніе одного и того же должно было подвергнуться исключенію). Косвенное указаніе на это даетъ, повидимому, надписаніе слова въ Cod. Reg. Rom. по автографу Сирмунда (Комб. и Минь): *ἐκδομὸν ἐς ἄνθρωπον ἱερομάρτυρα Φοκῆν*, между тѣмъ какъ въ словѣ восхваляется не *священномученикъ* (при Траянѣ), а просто *вертоградарь* (при Діоклитіанѣ) Фока.

Наконецъ, въ 5-хъ, слово Астерія близко касается и Россіи, такъ какъ въ немъ говорится объ отношеніи къ христіанству вообще и въ частности — о торжественномъ чествованіи св. мученика Фоки (*δορυφοροῦσι*) обитателями (Скиѳами) нынѣшней южной Россіи, т. е. Сѣвернаго побережья Чернаго моря, береговъ Азовскаго моря и стеней по рѣкѣ Дону. Любопытно, что одинъ изъ князей (*ἄρχων*), который былъ и царемъ (*καὶ βασιλεὺς*) этого народа, вѣроятно мореплаватель, посвятить Фокѣ (*ἐπετίθει τὰ ἀναθήματα*) вѣнецъ золотой съ драгоценными камнями и дорогой панцирь.

Давая переводъ Астеріева слова съ текста, исправленнаго нами по выше-названнымъ рукописямъ греческимъ и славянскимъ и приводя внизу различія текстовъ съ поленительными примѣчаніями, мы употребляемъ такіа сокращенія:

Синод. — Греческія рукописныя Миней-четы Московскои Синодальной (Патріаршей) Библіотеки за №№:

177 Саввы (Маттеи CLXXVIII, Владиміра 356), пергам. X—XI в.

179 Саввы (Маттеи CLXXX, Владиміра 357), пергам. XI—XII в.

131 Саввы (Маттеи CXXXII, Владиміра 359), пергам. XII—XIII в.

180 Саввы (Маттеи CLXXXI, Владиміра 360) бумаж. XVI в.

Слав. — Славянскія рукописныя Миней-четы:

Мак. — Макарьевскія по Успенскому списку (1552 г.), мѣсяцъ Сентябрь, по каталогу Саввы № 986: текстъ напечатанъ, хотя и не безъ ошибокъ, въ „Памятникахъ Славяно-Русской Писменности, издаваемыхъ Археографическою комиссіею, СПб. 1869.

Акад. — рукописная Миней-четы XVI в. (до 1547 г.) Библіотеки Моск. Дух. Академіи, мѣсяцъ Сентябрь, № 88, по описанію Леониды № 1 изъ бумажныхъ (вып. 1. стр. 22).

Лавр. — рукописная Миней-четы бумажная XVI в. по описанію, изданному Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ, № 663 (405), ч. 3-я. стр. 3.

Комб. — Fr. Combefis. Graeco-Lat. Patrum Bibliothecae novum aucta-

работавъ надъ книгою и выслушавъ объясненія учителя, значеніе разнообразныхъ фигуръ не усвоить иначе, если не изучить точекъ, линий и круговъ на доскѣ. Точно также и имѣющаго любовь къ астрономіи одно только слово не научить излюбленному предмету, если учитель, умѣло поворачивая предъ нимъ глобусъ, не представитъ предъ глазами движеніе неба ³⁾). Равно и врачъ, много потрудившись надъ Гиппократомъ ⁴⁾ и другими наставниками, есть неумѣлый цѣлитель, прежде чѣмъ, сходявъ ко многимъ недужнымъ, отъ самихъ болящихъ не научится лѣчить. Такъ-то и мы, ученики мучениковъ, имѣя предъ исповѣданіемъ ⁵⁾ въ качествѣ учителей дѣла сильныхъ мужей, научаемся до послѣдней опасности соблюдать благочестіе ⁶⁾), взирая на самыя священные гробницы ихъ какъ бы на столбы, начертанные письменамаи и точно повѣствующіе о подвигѣ мученичества.

Но какъ приближающіеся къ дубу Мамврійскому (Быт. 18, 1 сл.), или къ пещерѣ купленной,—которую Ефραίмъ ⁷⁾ Хеттеянинъ продалъ для погребенія

rium, Paris. 1648. t. 1. p. 169—180. conf. not. p. 250 sq. перепечатано у M. Migne, Patrologiae cursus completus, Series Graeca, t. XL. col. 300—314) и Acta S. = Acta Sanctorum, September, ed. II. t. VI p. 294—299.

Sirm. = autograph. Sirmundi ex Reg. Cod. Rom. у Комб. и Миня.

Sur. = латинскій переводъ Сурія (Surius) у Комб. и Миня.

Скобы овалыныя означаютъ нами внесенія для удобоузнатности перевода.

Скобы прямыя — мѣста неподлинныя или сомнительныя. Славянскій текстъ приводимъ въ разночтеніяхъ, придерживаясь, по возможности, правописанія списка Академическаго.

³⁾ Тоѣ *πόλος* собственно: полюса или ось небесной.

⁴⁾ Знаменитый греческій врачъ 4 в. до Р. Х., оставившій много сочиненій медицинскихъ.

⁵⁾ Разумѣется подвигъ исповѣданія вѣры мучениковъ.

⁶⁾ *научаемся до послѣдней опасности соблюдать благочестіе*: слова эти буквально встрѣчаются ниже въ Синод. и Слав. редакціи слова.

⁷⁾ *Ефραίи* или *Ефραίи*, — такъ и у Иосифа Флавія въ Antiq. lib. 1. cap. XIV: *παρ' Ἐφραίμον τινός ἐκ τῆς Χεθρεώνος*, Codex Marcianus: *ἐφρέμον*, древне-латинскій переводъ: ephrem (см. editio Niese vol. 1. pag. 57 и nota

Сарры (Быт. 23, 1 сл.), гдѣ также и самъ патріархъ (Авраамъ) съ дѣтьми похороненъ,—тотчасъ вмѣстѣ съ видѣніемъ мѣстъ возобновляютъ въ мысляхъ образъ (Авраама) и умомъ созерцаютъ вѣрнаго патріарха, начатокъ благочестія, обрѣзаніе въ немъ,—а также размышляютъ и о произросшихъ отъ корня онаго—Исаакъ, Іаковъ, и съ воспоминаніемъ о сихъ мужахъ дѣлаются созерцателями всей исторіи о нихъ⁸⁾: такъ и я сегодня, достигнувъ⁹⁾ пречестнаго святилища треплаженнаго Фоки, отъ (видѣнія) мѣста наполняюсь воспоминаніемъ о всѣхъ вмѣстѣ, рассказываемыхъ о немъ, повѣствованіяхъ. Вижу вертоградара по занятію, простеца по душѣ, странно-

ad 7 lin. Но LXX, Вульгата, Филонъ (De confus. ling. ed. Mangey 1. 417; Pfeif. III. 350), Оригенъ (Selecta in Genesim, Migne Patr. Gr. t. XII. col. 121. A; ср. Lagarde, Onomastica Sacra, 2 ed. 1887. Onomast. Coisl. 164. 8), Иеронимъ (Lib. quaest. hebr. in Genesim, Migne Patr. lat. t. XXIII. col. 972—973,—Lagarde ibid. 5, 22): ^{עֶפְרָא}—Efron. Впрочемъ тождественныя названія горы (Ис. Нав. 15. 9) и города (2 Парал. 13, 19) имѣютъ нѣкоторыя разности въ начертаніяхъ. Такъ евр. ^{יִרְמְיָאֵל} имѣетъ кері: ^{יִרְמְיָאֵל}; ^{עֶפְרָא} Ис. Нав. 15, 9 въ Ономастиконѣ Евсевія по Лейденскому кодексу читается: ^{עֶפְרָא}, и во времена Евсевія большое селеніе на этомъ мѣстѣ называлось ^{עֶפְרָא}, Иерон.: Ephraea (Onomasticon ed. Larsow et Parthey Berol. 1862. p. 196—197; Lagarde 254, 54 и 118, 30; ср. ^{עֶפְרָא} Lars. et Parthey ibid. Lag. 257, 24—25 и 121, 9—11). Даже и въ Быт. 23, 16 дважды названное имя Ефрона написано неодинаково: ephron = ^{יִרְמְיָאֵל} и ephran = ^{יִרְמְיָאֵל},—на что обращаетъ вниманіе Иеронимъ (Lib. quaest. hebr. in Genes. Migne, Patr. lat. t. XXIII. 972—973). Въ виду этого поправка ^{עֶפְרָא} на ^{עֶפְרָא} (Комб. и М.) оказывается не только произвольною, но и ненужною.

⁸⁾ Примѣчательно, что, какъ и Іосифъ Флавій (Bell. jud. IV. IX. 7. ed. Haverc. p. 303, ср. Antiq. 1. VIII. 3,—ср. XIV. XVII. XXII и II. VIII. 2) нашъ ораторъ не знаетъ преданія о погребеніи Адама въ Хевронской пещерѣ вмѣстѣ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, которое вслѣдъ за нѣкоторыми раввинами іудейскими, усвоилъ Иеронимъ (Вульгата Ис. Нав. 14, 15; также De situ et nomine locorum hebraicorum liber, Lagard. ib. 84. 9—24; Larsow p. 55. Migne, t. XXIII. col. 862. In Math. 27, 33. Migne t. XXVI, col. 209.—Ad Ephes. 5, 14, ib. 526. Ср. подробности нашу статью въ Чтеніяхъ Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія, 1894, Сентябрь.

⁹⁾ Отсюда видно, что храмъ, въ коемъ покоились мощи св. Фоки, находился внѣ города, гдѣ епископствовалъ ораторъ.

любца изряднаго на морскомъ прибережьи, благодѣтеля внутренней страны ¹⁰⁾, святыхъ святаго и прославленныхъ чрезъ Христа преславнѣйшаго].

Священень ¹¹⁾ конечно и достославень ¹²⁾ весь сонмъ доблестныхъ ¹³⁾ мучениковъ, страданіемъ за страданія принесшій благодарность и кровію за кровь исполнившій воздаяніе Спасителю всѣхъ: однакожъ между ними самими не одна слава у всѣхъ ¹⁴⁾ и не по одной мѣрѣ назначаются всѣмъ равныя награды, но первенства и второстепенности не избѣгаетъ и ликъ святыхъ. Виною же сего, думаю, служитъ наивысшая точность ¹⁵⁾ Судьи и непреклонность ¹⁶⁾, ибо Онъ наблюдаетъ и величину наказаній и постоянство доблести, и, изслѣдуя подвиги ¹⁷⁾, назначаетъ награды подвижникамъ по достоинству. И страннаго въ томъ ничего нѣтъ, если отъ Бога такъ читится правда, когда и у насъ военачальники и судьи ристалищные не одинаковы бываютъ къ храбрымъ воинамъ, или ¹⁸⁾ состязателямъ, но каждому, соразмѣрно совершенному имъ доблестному дѣлу ¹⁹⁾, присуждаютъ соотвѣтствующіе ²⁰⁾ дары.

¹⁰⁾ Слова: „честнаго святилища... внутренней страны“ буквально встрѣчаются далѣе въ Синод. и Слав. редакціи, не имѣющей всего предшествующаго разсужденія и начинающейся словами; „священень и достославень весь сонмъ доблестныхъ мучениковъ“....

¹¹⁾ Отсюда начинается слово въ Синод. Слав. Сирм. и Сур.

¹²⁾ Θεσπέσιος, Слав.: *достойнословесно* (с), — по 177 читаетъ: θεός—божественный, синонимъ съ Θεσπέσιος, которое также означаетъ: божественный.

¹³⁾ Въ слав. опущено слово: доблестныхъ, греч.: γενναίων.

¹⁴⁾ Слав.: *настоящихъ*?... греч.: οὐ πάντωνъ какъ бы стояло: παρόντων.

¹⁵⁾ Слав.: *утаеное, смѣливая* ἀληκρίβομένον съ ἀποκρυπτόμενον.

¹⁶⁾ ἀπόσχιτον, непреклонность ни въ ту, ни въ другую сторону, безпристрастіе, строгое правосудіе. Но Слав. невѣрно: *неиспытное*, быть можетъ считая за ἀπόσχιτον.

¹⁷⁾ 180 вмѣсто τὰ ἀγωνίσματα читаетъ τὸ ἀγώνισμα, Слав.: *подвигъ*.

¹⁸⁾ Слав.: и

¹⁹⁾ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κατορθώματος, Слав.: *по мѣрѣ исправленія*.

²⁰⁾ δωρεὰς ἀναλογόνσας, Слав. не вѣрно: дарованія *паче слова* (?) подають, толкуя такъ: ἀνά—вверхъ или не (отрицаніе) и λόγος или λεγω—слово,говзрю.

Я коснулся этого для того, чтобы показать, что давший намъ сегодня побужденіе къ собранію ²¹⁾ славнѣе сотоварищей своихъ и сподвижниковъ. Другіе (мученики), и не всѣ извѣстны всѣмъ, и ²²⁾ не имѣютъ (повсюдной) славы за свою доблесть мужества. Фоку же ²³⁾ кто бы не зналъ, нѣтъ такого; но какъ лучъ солнца распространяется предъ глазами у всѣхъ, такъ и слава ²⁴⁾ сего мученика огласила повсюду всякій слухъ.

[И чтобы сказать сосредоточенно: — которые Владыку познали Христа, тѣ и вѣрнаго раба знаютъ. Впрочемъ ²⁵⁾, если угодно, оставивъ общія съ другими похвалы, расскажу вамъ, читателямъ мучениковъ, особенные подвиги ²⁶⁾ сего мученика ²⁷⁾].

Бывъ ²⁸⁾ сейчасъ въ пречестномъ святилищѣ ²⁹⁾ его и прикасаясь къ священной гробницѣ ³⁰⁾ тѣла ³¹⁾, я отъ (посѣщенія) мѣста наполняюсь воспоминаніемъ о всѣхъ вмѣстѣ, рассказываемыхъ о немъ, повѣст-

²¹⁾ συλλόγου τὴν ἀφορμὴν, Слав.: съсловія вину.

²²⁾ οὐτε... οὐτε Синод. по Комбеф. М. и въ Acta S: οὐ... οὐδέ, Слав.: ниже... ниже.

²³⁾ Комб. (М. и Acta S.) опущено δέ, читаемое въ Синод. и Слав.: Фоку же.

²⁴⁾ φήμη Слав.: имя.

²⁵⁾ Это читается въ Синод. и Слав. ниже въ другой, болѣе лучшей, редакціи и въ болѣе естественной связи рѣчи.

²⁶⁾ διηγήματα, собственно: повѣствованія о жизни и подвигахъ мученика.

²⁷⁾ Поставленное въ скобкахъ имѣетъ сомнительную подлинность, какъ по несвойственному столь опытному оратору риторически-вычурному преувеличенію (первая половина), которымъ смущается издатель Acta Sanctorum, не знающій Синод. и Слав. редакціи, — такъ и потому, что Синод. и Слав. редакція во всѣхъ отношеніяхъ совершеннѣе.

²⁸⁾ Это отдѣленіе не имѣется въ редакціи Комбефиса (М. и Acta S.), но выше оно излагается въ иной связи и иначе (см. прим. къ этому мѣсту).

²⁹⁾ σήκη — Слав.: гробъ.

³⁰⁾ Τῇ ἱερῇ θήκῃ τοῦ σώματος, — Слав.: священнѣй рацѣ тѣлесе прикасаяся.

³¹⁾ Зѣвѣе имѣемъ важное свидѣтельство о построеніи въ древне-христианское время храмовъ надъ гробницами святыхъ, о поклоненіи предъ ними и лобзаніи ихъ.

вованіяхъ³²⁾. Вижу³³⁾ вертоградаря³⁴⁾ по занятію, простоту души³⁵⁾, страннолюбіе³⁶⁾ изрядное³⁷⁾ на морскомъ побережьи, благодѣтеля внутренней страны³⁸⁾,—и ученикомъ мученика становлюсь, научаясь³⁹⁾ до послѣдней опасности соблюдать благочестіе⁴⁰⁾. Но⁴¹⁾, если угодно, оставивъ общее и многимъ извѣстное, расскажу вамъ, читателямъ мучениковъ, только особенные подвиги мученика.

Произрастила⁴²⁾ сего святаго мужа, великую пользу христіанъ, сосѣдняя Синопа⁴³⁾, городъ древ-

³²⁾ Отсутствіе мало естественнаго въ Синопѣ Понтійской указанія на дубъ Мамврійскій и Хевронскую пещеру свидѣтельствуетъ о подлинности Синод. и Слав. редакцій.

³³⁾ βλέπω—во веѣхъ, на Слав.: зря, — или читая βλέπων, или смѣшивая съ α.

³⁴⁾ Т. е. садовода или садовника, занимающагося воздѣлываніемъ сада.

³⁵⁾ Синод.: τὸ ἁπλαστον τῆς ψυχῆς, — по Комбсф.: (М. и Acta S.): τὸν ἁπλαστον τὴν ψυχὴν—простоца душою. Слав. Мак. относитъ τὸ ἁπλαστον къ ἐπιτήδειας: вртоградаря художество неестное; по Акад. и Лавр.: зря крытоградаря. художество неестное душою, страннолюбное, иже...

³⁶⁾ Τὸ φιλόξενον Синод. и Слав.: страннолюбное, — вм. Комб.: τὸν φιλόξενον.

³⁷⁾ Такъ предпочитается по 131: τὸ τῆς... вмѣсто другихъ Синод. и Слав. τὸν τῆς... или же надо читать по Комб.: τὸν φιλόξενον. Слав. иже приморскимъ (Мак.: по морскимъ) изряднаго.

³⁸⁾ Примѣчательно отсутствіе въ Синод. и Слав. преувеличенно-риторической фразы, имѣющей у Комб.: „святыхъ святаго и прославленныхъ во Христѣ преславнѣйшаго“,—несвойственной ораторской опытности Астерія и смущающей издателя въ Acta Sanctorum (см. выше).

³⁹⁾ „Научаясь.... благочестіе“: эта фраза буквально встрѣчается выше въ ред. Комб.

⁴⁰⁾ εὐσεβεια, т. е. христіанскую вѣру или религію.

⁴¹⁾ Отсюда Синод. и Слав. сходятся съ Комб. Имѣются однако же особенности, заставляющія предпочитать редакцію Слав. и Синод. предъ Комб. (М. и Acta S.): 1) сочетаніе мыслей (контекстъ) естественнѣе и послѣдовательнѣе; 2) ἀλλὰ безусловно лучше μᾶλλον. Наконецъ выраженіе: τῶν κοινῶν πρὸς ἄλλους ἐγκωμῶν вмѣсто: τῶν κοινῶν καὶ πολλοῖς γροῖμα, измѣняя смыслъ, повидимому вскрываетъ тотъ источникъ, откуда взято общее вступленіе рѣчи въ ред. Комб. Вѣроятно, это — общая похвала мученикамъ, къ которой прибавлялись имя и нѣкоторые подвиги празднуемаго мученика.

⁴²⁾ Послѣ ἤρεγε у Комб. (М. и Acta S.) стоитъ τοῦτον, котораго нѣтъ въ Синод. и Слав.

⁴³⁾ Тильмонтъ (Tillemontius) думаетъ, что рѣчь говорилась въ Амасіи, гдѣ

ній и ⁴⁴⁾извѣстный, обилующій ⁴⁵⁾доблестными ⁴⁶⁾и любомудрыми мужами. [Пусть никто не указываетъ мнѣ нынѣ на различіе религіи, но помышляетъ только о томъ, что онъ оказался воспитателемъ и матерью весьма ревностныхъ мужей] ⁴⁷⁾. Средствомъ жизни ему служилъ уходъ и обработка сада, которымъ онъ владѣя гдѣ-то тамъ предъ вратами города на краю косы, воздѣлывалъ его трудолюбиво, для себя и для нуждающихся въ облегченіи жизни ⁴⁸⁾.

Отверзалъ ⁴⁹⁾ онъ и чужестранцамъ весьма радужно малый ⁵⁰⁾ и бѣдный домъ свой.

Живя на людномъ мѣстѣ ⁵¹⁾, онъ предлагалъ ⁵²⁾

Астерій былъ епископомъ. Но издатель Acta Sanctorum видитъ тутъ указаніе на то, что храмъ съ мощами мученика находился за городомъ и что Синопа названа сосѣднимъ городомъ (*ἡ γείτων*) по отношенію къ храму, гдѣ говорилось слово. Въ доказательство онъ ссылается на сравненіе съ пещерою, въ которой погребенъ Авраамъ и его потомки. Однакожъ это доказательство не можетъ быть рѣшительнымъ по сомнительной подлинности всего пределовія рѣчи. Правда, въ другомъ, несомнѣнно-подлинномъ, мѣстѣ, ораторъ говоритъ: *εὐθὺς γὰρ ἐν τῷ τιμῷ τοῦτον σῆψ γενόμενος καὶ τῇ ἱερᾷ θήκῃ τοῦ σώματος προσψάων*,—но ни откуда не видно, чтобы тутъ разумѣлась гробница съ цѣлыми мощами св. Фоки, и именію въ храмѣ Синопскаго пригорода. Упоминаемая здѣсь *σῆψ* и *ἱερὰ θήκη τοῦ σώματος* могутъ означать и храмъ, въ коемъ находился ковчегъ (*θήκη*) съ частию только мощей. Далѣе, выраженіе: *κατὸ σήμερον προσλαβὼν* предполагаетъ, повидимому, прибытіе оратора отъ нинуду въ то мѣсто, гдѣ совершалось празднество въ храмѣ св. Фоки. Но Синопа ли это, не видно. Кромѣ того надо имѣть въ виду: 1) Синопа, хотя и была подчинена Амасіи, какъ своей митрополіи, но имѣла своего епископа; 2) О знаменитомъ храмѣ Синопскомъ на гробѣ св. Фоки ораторъ употребляетъ выраженія: *ἐκεῖ* и *ἐκεῖνος*, предполагающія, что слово говорилось не въ томъ храмѣ, гдѣ поконилось тѣло св. Фоки. Въ какомъ же храмѣ произносилось это слово, остается неизвѣстнымъ.

⁴⁴⁾ Слав. не читаетъ: *καὶ*—и.

⁴⁵⁾ *Εὐπορος*, Слав.: жилище.

⁴⁶⁾ *Γενναῖων* Син. Слав. и Сирм. по Комб. (М. и Acta S.): *καρτερῶν*.

⁴⁷⁾ Слова, помѣщенные въ скобахъ, не имѣются въ Синод. и Слав.

⁴⁸⁾ Слав. прибавляетъ: подая.

⁴⁹⁾ *ἤνοιγε δέ*, Слав.: отвѣрзаше бо = *γὰρ* (?).

⁵⁰⁾ *μικρὸν*, но Слав.: продолжное (= *μακρόν* ?) укрѣжденіе *ἐστίαν*.

⁵¹⁾ *Τῇ λεωφόρῳ*, Слав.: на распутии.

⁵²⁾ *Προετίθει* —такъ всѣ, кромѣ 177: *προσετίθει*, Слав.: предлагаше.

имущество свое въ общее пользованіе всѣмъ приходящимъ. II (такимъ образомъ) будучи новымъ Лотомъ⁵³), не Содомлянъ (Быт. 19, 1 сл.), но Синоплянъ⁵⁴), — онъ, съ теченіемъ времени⁵⁵), обрѣлъ заповѣдь эту не лишенною награды, ибо вслѣдствіе страннолюбія нашелъ себѣ случай къ животворной смерти. А отъ кого и какъ, о семъ выслушайте отъ меня небольшое воспоминаніе⁵⁶).

Когда возвѣщено было ученіе нашей⁵⁷) религіи и дивная⁵⁸) проповѣдь дошла до слуха всѣхъ, повѣдавъ Христа и таинства (сообщенныя) отъ⁵⁹) Него: тогда „возмутились“⁶⁰) народы“, по псаломѣвцу; „и цари и князи собрались вмѣстѣ“ (Псал. 2, 2 ср. Дѣян. 4, 25), — и люди заблужденія гнѣвались, когда воцарился Иисусъ⁶¹). Всякій христіанинъ отыскивался, какъ злодѣй, — наказывался, кто былъ близко, и подвергался преслѣдованію находившійся вдали.

⁵³) *Kai tēs ēn* Синод. Слав. (и новъ сый) и Сирм., но Комб. (М. и Acta S.): *kai tēs ēn* — и былъ Лотомъ среди не Содомлянъ, но Синоплянъ. Эти слова должно относить къ слѣдующему, а не предшествующему періоду, какъ Слав. Комб. (М. и Acta S.). 179 и 180.

⁵⁴) Сравненіе это дастъ намъ видѣть, что въ Синопѣ христіанство тогда еще не было принято. Такъ и въ Неокесаріи, принадлежавшей къ той же Понтійской провинціи, было очень немного христіанъ, когда Григорій Чудотворецъ въ 3-мъ вѣкѣ сдѣланъ былъ тамошнимъ епископомъ. Прим. изъ Acta Sanctorum. Cap. I n. 6 p. 297.

⁵⁵) *Toū χρόνου προελθόντος* — безъ дѣ — въ 177 и 131; но Комб. (М. и Acta S.): *τοῦ δὲ χρόνου*, Слав.: лѣту же, 180: *τοῦ χρόνου δέ*; 131: *προέλθοντος*.

⁵⁶) *μικρὸν ἐκαστὸς ἀκούσας*, Слав.: мало въспріемши услышите.

⁵⁷) *ἡμῶν* во всѣхъ, кромѣ Слав.: *нашъ* = *ἡμῶν*.

⁵⁸) *Θεοσεύου* Синод. и Слав.: чудному, но Комб. (М. и Acta S.): *Θεοπεύου* — божественная проповѣдь.

⁵⁹) *τὰ ἐκείνου μυστήρια* — 177. 179. 180 и Слав. Акад. и Слав.: и яже отъ него таинства, — Мак.: иже таинства отъ него, — но 131: *τὰ ἐκείνου*, а Комб. (М. и Acta S.): *τὰ ἐκείνου μυστήρια*.

⁶⁰) *Ἐφφύαζαν* вездѣ и въ Псал. и въ Дѣян., но Синод.: *ἐφφύαζαντο*, Слав., възъшаташася.

⁶¹) *Βασιλεύσαντος*, въ Синод. и Слав.: выдарившуся, но Комб. (М. и Acta S.): *βασιλεύοντος*.

Посему и ⁶²⁾ Фоку даже и простота занятія и садоводство ⁶³⁾ не укрыло ⁶⁴⁾ (отъ преслѣдованія), но и о немъ, какъ истинномъ Христовомъ ученикѣ ⁶⁵⁾, было сдѣлано донесеніе. И вотъ ⁶⁶⁾, пришли и къ нему тѣ, кои имѣли приказъ увести ⁶⁷⁾ его изъ жалкой этой и быстро текущей жизни,—безъ суда, безъ ⁶⁸⁾ защиты⁶⁹⁾; ибо и вина-то его была религія,—вина ⁷⁰⁾, которую яснымъ голосомъ исповѣдывалъ ⁷¹⁾ виновный,—и когда никто не вопрошалъ ⁷²⁾, дѣлами показывалъ (вѣру свою),—а когда его спрашивали, радостно объявлялъ ⁷³⁾.

Итакъ, исполнители казни надъ нимъ ⁷⁴⁾ и виновники нашего праздника, прійдя (въ городъ), остановились у самого искомаго, не зная (его) и, ко-

⁶²⁾ *Διὸ καὶ* у Мины по ошибкѣ опущено *καὶ*.

⁶³⁾ *ὁ κηπουρός* собственно: садовникъ, положеніе или занятіе садовника, Слав.: врытоградъ — *ὁ κήπος*..

⁶⁴⁾ *ἐκρυψεν*, Слав.: укрыти възможно ..

⁶⁵⁾ *ὡς γνώσις τοῦ χριστοῦ μίστης ἐμμερόθῃ* Синод. и Слав.: яко присный Христовъ таинникъ възвѣстия, — по Комб. (М. и Acta S.): *ὡς μέλιστα τοῦ*... какъ особенно близкій....

⁶⁶⁾ *καὶ δὴ καὶ* Слав.: тѣмже (?) и придоша нань.

⁶⁷⁾ *ἀπαγαγεῖν* 177. 179. 180 и Комб. (М. и Acta S.), во 131: *ἐπαγαγεῖν* и Слав.: привести.

⁶⁸⁾ *ἄκριτον*, *ἀναλόγητον*. такъ вездѣ, кромѣ Слав.: неготова и безъ-отвѣтна.

⁶⁹⁾ Тильмонтъ въ этомъ пренебреженіи судебною формою видитъ знакъ позднѣйшихъ гоненій, когда императоры открыто стали во вражду съ христіанствомъ, какъ это было при Декіѣ и Діоклитіанѣ. Но въ Acta Sanctorum этой датѣ не придается историческаго значенія.

⁷⁰⁾ *τὸ ἐγκλημα, θεοσέβεια-ἐγκλημα*, ὁ... такъ Синод. Cod. Rom. Сирм. по Комб. (М. и Acta S.): *τὸ ἐγκλημα τοιοῦτον*, ὁ..., а Слав.: ибо бѣ съгрѣшеніе, еже....

⁷¹⁾ *ὁ λαμπρὸς τῇ φωνῇ ὁ δράσας* *καθωσιλόγη*, Слав.: еже свѣтломъ (?) гласомъ втѣпріемъ (= *ὁ δράσας*) исповѣдааше,—*ὁ δράσας* читаютъ также Синод. и Сирм., но Комб. (М. и Acta S.): *ὁ γενναῖος*, мужественный, герой, храбрый.

⁷²⁾ *καὶ μηδενὸς μὲν* Синод. Сирм. и Слав.: убо, но у Комб. (М. и Acta S.) нѣтъ *μὲν*.

⁷³⁾ *ἐξόα* Синод. и Слав.: выпіане, но Комб. (М. и Acta S.): *ἐξεβόα*..

⁷⁴⁾ *οἱ τῆς ἐκείνου τιμωρίας δῆμοι*; Слав.: иже оного томленія воппи.

нечно, не будучи извѣстны (ему), — но въ тайнѣ содержа⁷⁵⁾ пока⁷⁶⁾ причину своего прибытія, дабы, разузнавъ прежде отъ виѣгороднихъ жителей: кто такой Фока и гдѣ жительствоуетъ⁷⁷⁾, — неожиданно явиться (къ нему) и схватить, какъ нѣкогда Іудеи⁷⁸⁾ въ саду съ Іудею—Господа (взяли).

Пришли⁷⁹⁾, внутри сѣтей имѣя добычу, псы — овна, волки — агнца), [голубя — хищническія и съ кривыми когтями птицы, какъ и пророкъ Исаія говорить]⁸⁰⁾, — и вмѣстѣ съ барсомъ почивалъ козленокъ, и съ волками пасся ягненокъ, и львы сообща съ теленкомъ вели⁸¹⁾ совмѣстное жительство⁸²⁾ Когда же⁸³⁾, какъ обычно бываетъ, взаимообщеніе за столомъ возбудило довѣріе другъ къ другу⁸⁴⁾, мученикъ началъ разспрашивать у нихъ: кто же⁸⁵⁾ они и чего ради прибыли⁸⁶⁾ въ городъ его? Они же, по-

⁷⁵⁾ ἐν ἀπορρήτῳ δὲ τέως, — Слав.: въ недоумѣніи (?) обаче (?)....

⁷⁶⁾ ἔρχοιτο Синод. и Слав.: имяще, — относя предложеніе къ предъидущему; но Комб. (М. и Acta S.): εἶχον, начиная новый періодъ.

⁷⁷⁾ ὅπου διαύγει Синод. и Слав.: гдѣ живетъ, — но Комб. (М. и Acta S.): ὅπου διαύων.

⁷⁸⁾ Ἰουδαῖον Синод. Слав. и Сирм. вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): οἱ ἐβραῖον.

⁷⁹⁾ Ἐλλήθεσαν 177. 179. 181 и Слав.: внидоша же, — но 180 и Комб. (М. и Acta S.): ἐλελήθεσαν — не знали они, что внутри сѣтей имѣютъ добычу. Последнее чтеніе, кажется, лучше перваго.

⁸⁰⁾ Поставленные въ скобахъ слова, читаемыя у Комб. (М. и Acta S.), не имѣются въ Синод. и Слав. Во всякомъ случаѣ выразительная ссылка на пророка Исаію едва ли умѣстна, такъ какъ ораторъ пользуется только словами, а не мыслію пророчества. Вѣроятно мы имѣемъ здѣсь вносную замѣтку позднѣйшаго читателя.

⁸¹⁾ ἐποίητο Синод. и Слав.: обще творѣху учрѣжденіе, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): εἶχον — имѣли.

⁸²⁾ Ср. Мс. 11, 6 и 65, 25.

⁸³⁾ ἐπεὶ δὲ въ Синод. и Слав.: егда же, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): ἐπειδὴ δέ.

⁸⁴⁾ τράπεζα καὶ συνήθεια τὸ θαρρεῖν ἀλλήλοις παρέσχω, (180: παρέσχω); Слав.: егда же обычная бысть трапеза любви и общеніе, и по обычаю дрязновеніе другъ другу подаша.

⁸⁵⁾ τίνας τὲ Синод. и Слав.: кто убо; вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): τίνες.

⁸⁶⁾ κατέλαβον Слав. буквально: чѣсо ради того въ достигоша градъ,

читивъ радушный приѣмъ и страннолюбіе сего мужа и ⁸⁷⁾ приказавъ никому не рассказывать, что услышитъ ⁸⁸⁾, открываютъ ему ⁸⁹⁾ тайну ⁹⁰⁾ и сообщаютъ дѣло своего умысла ⁹¹⁾, — и (именно) что ⁹²⁾ Фоку ищутъ взять на казнь; посему кромѣ гостепріимства ⁹³⁾ просили (его) оказать (имъ) и сіе благодѣяніе — чтобы и потрудился ⁹⁴⁾ вмѣстѣ съ ними въ поимкѣ искомаго (человѣка).

Выслушавъ служитель ⁹⁵⁾ Господень и, принявъ вѣсть непоколебимою душою, не ощутилъ ⁹⁶⁾ или высказалъ что либо низкое и неблагородное ⁹⁷⁾, — ни, убоявшись опасности, подумалъ о бѣгствѣ, — и это — имѣя къ тому полную возможность ⁹⁸⁾, потому что

⁸⁷⁾ *μηδενὶ τὲ* — такъ 177, — но всеѣ другіе безъ *τέ*.

⁸⁸⁾ *τὸ λεχθῆναι* — Слав.: глаголемое, — буквально: что будетъ сказано.

⁸⁹⁾ *γνωρίζουσιν αὐτῷ* — такъ Синод. и Слав.: являютъ тому; вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *ἐγνώρισαν αὐτῶν* или М.: *αὐτῶν* — повѣдали свою (ихъ) тайну.

⁹⁰⁾ *τὸ ἀπόρητον* Слав.: недоумѣнное.

⁹¹⁾ *καὶ τὸ τῆς ἐπιβουλῆς ἐξαγορεύουσι δράμα*, Слав.: и навѣта изглаголюють дѣло; т. е. предметъ или сущность своего коварнаго предпріятія. Вмѣсто *ἐπιβουλῆς* 179: *βουλῆς*, т. е. вообще „намѣренія“, а не „коварнаго предпріятія“.

⁹²⁾ *καὶ ὅτι* Синод. и Слав.: и яко, — но Комб. (М. и Acta S.): *ὅτι* безъ *καὶ*.

⁹³⁾ *πρὸς τῇ φιλοξενίᾳ* — во всеѣхъ кромѣ 180: *πρὸς τὴν φιλοξενίαν*: Слав. тѣмже и къ страннопріятію.

⁹⁴⁾ *ἡξίουν χάρισσαι τὴν ἐνεργεσίαν καὶ συγκαμεῖν* въ 177. 179. 180 и Слав.: и сіе молѣху даровати благодѣяніе, и съпотрудитися, но 131 вмѣсто *καὶ* имѣеть членъ *τοῦ*, а Комб. (М. и Acta S.) такъ: *ἡξίουν τὴν ἐνεργεσίαν προσθεῖναι, συγκαμεῖν*... просили и сіе благодѣяніе прибавить — потрудиться съ ними....

⁹⁵⁾ *θεράπων* Слав.: угодникъ.

⁹⁶⁾ *ἐπαθεν* Слав.: пострадала.

⁹⁷⁾ *ταπεινὸν τι καὶ ἀγεννές* Слав.: не смѣрено нѣчто и не доблестьвно.

⁹⁸⁾ *οὐδὲ τὸν κίνδυνον ἀποδειλιάσας πρὸς φυγὴν ἐβλέπε, καὶ ταῦτα, πολλὴν ἔχων πρὸς τοῦτο τὴν ἐξουσίαν* — такъ всеѣ Синод. и Слав.: ниже бѣду убоявся, къ бѣгству взырѣ, таже много къ сему свободу имый; но Комб. (М. и Acta S.): *οὐδὲ ἀποδειλιάσας τὸν κίνδυνον, φυγεῖν ἐβουλεύσατο. καὶ ταῦτα, πολλὴν ἔχων καὶ ἄνετον ἀποδιδράσκειν τὴν ἐξουσίαν* — ни, убоявшись опасности, вознамѣ: рился бѣжать, — и это — имѣя полную и безпренятственную возможность убѣжать.

еще и не ⁹⁹⁾ извѣстно имъ было, что онъ есть тотъ самый, кого они отыскиваютъ. Но совершалъ совсѣмъ ¹⁰⁰⁾ противоположное, рѣшившись лучше мучаться, а не бѣжать. Конечно ¹⁰¹⁾ и на просьбу ихъ ¹⁰²⁾ склоняется. „И я, говорить, въ подлежащемъ дѣлѣ окажу вамъ содѣйствіе ¹⁰³⁾, ибо знаю сего мужа и, поискавъ, легко найду его, — не въ продолжительномъ времени, но на слѣдующій день, и вамъ самимъ покажу; только вы упокойтесь въ этомъ убогомъ пристанищѣ моемъ ¹⁰⁴⁾).

Такъ, поручившись предъ ними твердымъ обѣщаніемъ, онъ раздѣляетъ себя между двумя предметами ¹⁰⁵⁾: приѣмомъ своихъ убійцъ, и приготовленіемъ гроба. Приготовивъ же могилу ¹⁰⁶⁾ и нужное для погребенія, онъ пришелъ къ нимъ на слѣдующій день и сказалъ: „старательно отыскалъ я вамъ Фоку, готова уже ловитва и, если угодно, да будетъ взята“. Когда же они отъ радости сказали: „гдѣ человѣкъ сей?“ — говоритъ: „не далеко, но съ вами, это я самъ предъ вами ¹⁰⁷⁾, приступите къ дѣлу ¹⁰⁸⁾ и исполните цѣль путешествія и труда вашего“ ^{109, а)}.

⁹⁹⁾ *μηδὲ* Синод. и Слав.: ниже, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *μήτε*.

¹⁰⁰⁾ *παῦν* Слав.: всегда.

¹⁰¹⁾ *ἀμέλει καὶ* Синод. и Слав.: тѣмже и, — но Комб. (Acta S. и М.): не читается *καὶ*.

¹⁰²⁾ *αὐτῶν* Синод. и Слав.: онѣхъ, но Комб. (Acta S. и М.) не имѣтъ.

¹⁰³⁾ *συνεφάρμοι* Синод. вм. Комб. (М. и Acta S.): *συνλήψεις*, Слав. какъ Синод., но такъ: содѣйствуя—вмѣсто: содѣйствую, вѣроятно по смѣшенію а съ ж.

¹⁰⁴⁾ *μοῦ* Синод. и Слав.: ми, но у Комб. (М. и Acta S.) нѣтъ.

¹⁰⁵⁾ Т. е. между заботами о двухъ предметахъ: о приѣмѣ своихъ убійцъ и о приготовленіи гроба.

¹⁰⁶⁾ *ὄρυγμα* собственно: выкопанная яма, Слав.: гробъ.

¹⁰⁷⁾ *αὐτὸς δὲ ἐμὲν οὕτως ἐγώ*; Слав.: самъ искомый азъ есмь.

¹⁰⁸⁾ *καὶ χεῖρας* — *τῶ πράγματι* — Слав. Акад. Лавр.: и сѣтворите вещь.

Мак.: и сѣтвори вещь.

^{109, а)} *τῆς ὁδοπορίας καὶ τοῦ πόρου σκόπου*, — Слав.: путешествія вашего (= *ἐμῶν*) и труда тшавіе.

Отъ этихъ словъ ужаснулись въ сердцахъ своихъ и оцѣненѣли люди тѣ, устыдившись соли и стола и при бѣдности своей столь щедрого хозяина ^{109.6.}). А онъ и еще увѣщавалъ ихъ къ смѣлости убіенія и повелѣвалъ ни мало не колебаться, говоря, что не ихъ это руки убійство ^{110.}), но дѣло тѣхъ, кто далъ приказаніе это ^{111.}).

Сказалъ ^{112.}), убѣдилъ ^{113.}), пострадалъ и съ отруб-

^{109.6.}) *φιλότιμον ἐστιάτορα*—Слав.: любочестнаго гостителя (угощателя),

^{110.}) *ὅς οὐ τῆς ἐκείνων χειρὸς ὁ φόρος*—Синод. и Слав.: яко не онѣхъ рукъ быти (?) убійству, но повелѣвшихъ начинаніа, (= *ἐπιχειρήσεις*, вм. *ἐπιχειρήσις*) Комб. (М. и Acta S.): *οὐτ' ἐκείνων*....

^{111.}) Издатель Астеріева слова въ Acta Sanctorum дважды указываетъ на „песогазіе съ здравою теологіею той мысли, чтобы ликторы могли умертвить мученика безъ грѣха, по крайней мѣрѣ матеріальнаго, по терминологіи католическихъ богослововъ“, ссылаясь на сочиненіе папы Бенедикта XIV De Servorum Dei Beatificatione et canonisatione, Lib. III cap. 17. Свѣтому, говорить издатель, непозволительно увѣщевать убійцъ къ незаконному убійству,—а также не могъ онъ говорить, что они свободны отъ вины, если совершать печестное вельміе“. На этомъ основаніи издатель заподозрѣваетъ достовѣрность этого сказанія Астерія. Однакоже при семъ не обращается вниманіе на то, что св. Фока, по Астерію, увѣщевалъ исполнителей казни къ исполненію своей *государственной службы*, ни мало не касаясь вопроса католическихъ богослововъ о формальныхъ и матеріальныхъ грѣхахъ. Развѣ войны, разстрѣливающіе осужденнаго, берутъ на себя отвѣтственность за правильность суда? Посему совершенно излишни извиненія издателемъ святаго Фоки, если это было дѣйствительно такъ, по его простотѣ и незнанію: „если же, говорить издатель, св. Фока дѣйствительно сдѣлать нѣчто подобное, то его должно извинить за его простоту и незнаніе, а не восхвалять за это, (excusandus ob simplicitatem et ignorantiam, non laudandus), развѣ только за вѣру и мужество“. (vid. Com. praevius, p. 293. С.). Не имѣть силы и произвольна ссылка на то, что исполнители казни, которые только одни знали это, могли передать дѣло невѣрно и извращенно. Извиненіе св. Фоки за простоту и незнаніе, обвиненіе Астерія въ риторическихъ преувеличеніяхъ, подозрѣніе достовѣрности сказанія почти современника и единосемца мученика: — все это не можетъ имѣть научнаго значенія, когда дѣлается по однимъ только апіріорно-отвлеченнымъ соображеніямъ.

^{112.}) *Εἶπεν* начинаетъ (киноварью) новый періодъ въ 177 и 179, но 131. 180, Слав.: и рече, Комб.-(М. и Acta S.) соединяють съ предыдущимъ.

^{113.}) *ἔπεισεν* Слав.: и рече, и покори ихъ поспѣи и, и главѣ отсѣченѣ бывши, жертва Богови радостна принесется.

ленною главою принесенъ Богу ¹¹⁴⁾ въ жертву благо-
уюдную.

Столпъ ¹¹⁵⁾ и утвержденіе божественныхъ церк-
вей ¹¹⁶⁾ вселенной, съ того времени ¹¹⁷⁾ до нынѣ, въ
немъ имѣемъ мы, человѣки. И изъ мучениковъ сей
есть славнѣйшій, имѣя первенство даже между наи-
лучшими. Всѣхъ поголовно ¹¹⁸⁾ привлекаетъ онъ къ
своему пристанищу ¹¹⁹⁾, и большія дороги наполнены
поспѣшающими ¹²⁰⁾ изъ каждой страны къ мѣсту
молитвы.

Есть ¹²¹⁾ вѣдь великолѣпный тотъ ¹²²⁾ храмъ, ко-
ему дано въ удѣлъ имѣть священное тѣло мучен-
ника, — угнетенныхъ уокоеніе, болящихъ лечеб-
ница, алчущихъ трапеза. Да, обильнѣе питаетъ Фока
нынѣ, по смерти, — чѣмъ, Іосифъ ¹²³⁾ нѣкогда въ
Египтѣ, при жизни ¹²⁴⁾. Тотъ мѣнялъ ¹²⁵⁾ хлѣбъ на
деньги, а этотъ даромъ ¹²⁶⁾ подаетъ нуждающимся.

¹¹⁴⁾ Вмѣсто τῷ θεῷ въ 131: τῷ Χριστῷ.

¹¹⁵⁾ Στόλος καὶ ἔρεισμα не отдѣляютъ киноварью 177 и 179; напротивъ: 131. 180. Слав. и Комб. (М. и Acta S.) начинаютъ здѣсь новый періодъ. Относитъ στόλος къ предыдущему несестественно, ибо слѣдующее затѣмъ предложеніе не будетъ имѣть смысла. Поэтому лучше съ Сирмундомъ при-
нимааъ στόλος за στόλον — винительный отъ ἔχομεν, — и начинать имъ новый
періодъ. Слав. переводить: стлѣтъ и украшеніе (?).

¹¹⁶⁾ Ср. 1 Тим. 3, 15.

¹¹⁷⁾ 179 прибавляютъ καὶ — и донынѣ.

¹¹⁸⁾ πανδημί 177. 179 и 180 или: πανδημί 131 и Комб. (М. и Acta S.), —
Слав.: всенароднѣ вѣсѣхъ.

¹¹⁹⁾ καταύγιον Слав.: къ своему храму.

¹²⁰⁾ ἐπιγυομένων Слав.: грядущихъ, 131: ἐπιγυομένης (?).

¹²¹⁾ ἔστι μὲν οὖν начинается киноварью 177. 179 и 131; Слав.: Есть же убо.

¹²²⁾ ἐκεῖνος ναὸς указываетъ на то, что тѣло мученика находилось не въ
томъ храмѣ, въ коемъ произносилось слово.

¹²³⁾ Ср. Быт. 42, 6 сл.

¹²⁴⁾ ζῶν читаютъ 179. 131. 180 и Слав.: живый; но это слово не имѣется
въ 177 и Комб. (М. и Acta S.). По контексту оно необходимо, какъ ора-
торское противопоставленіе τελευτήσας, каковымъ являются νῦν и πρότερον.

¹²⁵⁾ διήμειβεν въ Синод. и Слав.: измѣнѣаше, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.):
διένειμε.

¹²⁶⁾ προίκα Слав.: вѣно даруетъ, переводя нарѣчное выраженіе винитель-
нымъ существительнаго.

Такъ толпы нищихъ и скитальцевъ притекають къ Синопской кость ¹²⁷⁾, какъ бы къ нѣкоей общей сокровищницѣ ¹²⁸⁾. Но такъ это тамъ ¹²⁹⁾. Если же гдѣ и въ другомъ мѣстѣ, благодаря малымъ останкамъ, мученикъ устроилъ себѣ какъ бы ¹³⁰⁾ нѣкое выселеніе изъ отчизны ¹³¹⁾: то и такое мѣсто дивно и для всѣхъ христіанъ вождельбно, точно также какъ ¹³²⁾ и сіе у насъ священное ¹³³⁾ мѣсто ¹³⁴⁾ есть пристанище празднующихъ, ибо *честна предъ Господомъ смерть преподобныхъ Его* ¹³⁵⁾. И по многимъ мѣ-

¹²⁷⁾ Мученикъ ископалъ себѣ могилу въ томъ мѣстѣ, гдѣ жилъ и гдѣ былъ построенъ храмъ.

¹²⁸⁾ Слав. не точно: сице убогихъ и грѣшныхъ (?) племена (?) притичють къ Синопійскому пристанищу (?), якоже къ нѣкоему общу скровищу.

¹²⁹⁾ Ἀλλ' ἐκεῖ μὲν οὐτως, 177: ἐκεῖ μοι μὲν, οὐτως. Слав.: но тамъ, убо сице. Нарѣчіе ἐκεῖ также указываетъ повидимому на то, что слово говорилось не въ томъ храмѣ, который былъ въ Синопскомъ пригородѣ.

¹³⁰⁾ οἶον Слав. невѣрно: тѣмъ.

¹³¹⁾ ἀποκίαν τινὰ μετροπόλεως какъ бы нѣкую колонію изъ метрополіи, Слав.: еще же нѣкако и инде малыхъ ради мощей тѣмъ, домъ нѣкій матери граду себѣ мученикъ устрои.

¹³²⁾ ἱερὸς читають Синод. и Слав., котораго нѣтъ у Комб.

¹³³⁾ χάρος 179. 131. 180 и Комб. (М. и Acta S.), но 177: χορός, коему слѣдуетъ Слав.: якоже и сѣй, иже о насъ священный ликъ, домъ празднующихъ есть.

¹³⁴⁾ Псал. 115, 6.

¹³⁵⁾ καὶ, не имѣющееся у Комб. (М. и Acta S.), но читаемое въ Синод. и Слав., даетъ видѣть, что сравненіе (ὡςπερ δὲ καὶ...) относится не къ последующему, какъ издатель Acta Sanctorum, но къ предыдущему, какъ Тильмонтъ. Последний заключаетъ отсюда, что храмъ, въ коемъ было сказано слово, имѣлъ только частицу отъ мощей св. Фоки, слѣдов. это не былъ Синопійскій храмъ. Но издатель Acta Sanctorum, упрекая Тильмонта въ ошибочномъ переводѣ и ссылаясь на греческій текстъ, видитъ въ ὡςπερ начало сравнительнаго періода и толкуетъ такъ: quemadmodum igitur (?) noster hic locus hospitium est festum celebrantium: (Pretiosa enim in conspectu Domini mors sanctorum ejus) sic (?) multis locis divinae reliquiae integram ubique terbeato viro servant nominis claritatem: и такъ (?), какъ это наше мѣсто есть пристанище празднующихъ (ибо *честна предъ Господомъ смерть преподобныхъ Его*), такъ (?) по многимъ мѣстамъ раздѣленные останки вездѣ сохраняють всеблгую славу имени". Но во 1-хъ: καὶ Синод. и Слав. въ соединеніи съ δὲ относитъ сравненіе къ предыдущему, а не къ последующему; а во 2-хъ: въ подлинникѣ послѣ

стамъ раздѣленные, останки вездѣ сохраняють трехблаженному всецѣлое благоговѣніе.

Такъ же ¹³⁶⁾ и въ царственномъ градѣ, главѣ Италіи и ¹³⁸⁾ царицѣ міра, бываетъ всенародное торжество ¹³⁹⁾ мученику и чествованіе, — есть (тамъ) и храмъ ¹⁴⁰⁾ знаменитый, великолѣпно украшенный. И не менѣе, чѣмъ Петра и Павла ¹⁴¹⁾, Римляне почитаютъ Фоку. Посему, какъ извѣстно, ¹⁴²⁾ и главу мученика приобрѣли старательно, усвоивъ себѣ настроеніе, противоположное гнусной ¹⁴³⁾ Иродіадѣ. Вѣдь эта, жаждая крови, праведника ¹⁴⁴⁾ честную

ὁπερ нѣтъ *οὕτως* и латинское *sic* принадлежитъ переводчику, а не подлиннику, въ которомъ вмѣсто того стоитъ *καὶ* въ началѣ предложенія съ значеніемъ: или „даже“, или „хотя“, т. е. смыслъ всего выраженія такой: и хотя (или: и даже) по многимъ мѣстамъ раздѣленные частицы мощей св. Фоки, онѣ сохраняють (всетаки) трехблаженному всецѣлое благоговѣніе къ нему. Это, какъ и дальнѣйшее, указаніе служить важнымъ доказательствомъ того, что въ древности почитаніе мощей святыхъ имѣло точно такой же характеръ, какой сохраняетъ оно донынѣ въ Православной и Католической церквахъ.

¹³⁶⁾ Новый періодъ здѣсь начинаютъ Синод. (киноварью), Слав. и Комб. (М. и Acta S.).

¹³⁸⁾ и въ Мак. нѣтъ, но въ Акад. и Лав. есть.

¹³⁹⁾ *δορυφορία* Слав.: дароносіе, смѣшивая *δορυφορία* съ *δωροφορία*.

¹⁴⁰⁾ Бароній думаетъ, что Астерій допускаетъ смѣшеніе съ храмомъ Фоки Антиохійскаго. Henschenius допускаетъ возможность обмѣна мощей Игнатія Антиохійскаго на главу Фоки. Если такъ, то Астерій смѣшалъ Антиохійскаго Фоку съ Синопскимъ, что было возможно по дальности разстоянія Понтійской провинціи отъ Рима. Но ничего нѣтъ невѣроятнаго и въ томъ, что Римляне могли приобрѣсти главу и Фоки Синопскаго. Во всякомъ случаѣ ошибка мало естественна для Астерія, епископа Амасійскаго, котораго митрополи была подчинена и Синопа. Естественноѣе ошибка въ отношеніи къ храму, которымъ нѣкоторые считаютъ церковь палы Маркелла, а по другимъ въ этомъ храмѣ хранилась глава Антиохійскаго Фоки. См. Acta Sanct. 299; Сергій Архіеп. Влад., Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II. стр. 301—302.

¹⁴¹⁾ Важное свидѣтельство о томъ, что во второй половинѣ IV вѣка еще не было въ Римѣ папистическаго культа Ап. Петра.

¹⁴²⁾ Слав.: тѣмъ же и якоже слово учить, греч.: *διὸ καὶ ὡς λόγος διδάσκει*.

¹⁴³⁾ Въ Acta Sanctorum опущено *μαρὰς*.

¹⁴⁴⁾ *αἵματος διψῶσα δικαίων κεφαλὴν*... 179. 131. 180 и Слав. имѣютъ препинаніе послѣ *δικαίων*: она бо крѣве жаждущи праведнаго, главу честную

главу выпросила на поруганіе ¹⁴⁶⁾,—тѣ же, для чествованія и пользы своей, достойнымъ образомъ приобрѣли себѣ мученическую главу.

Корабельщики ¹⁴⁷⁾ же и мореплаватели, повсюду находящіеся, — не переплывающіе Понтъ Евксинскій ¹⁴⁸⁾ только ¹⁴⁹⁾, но и пересѣкающіе Адриатику ¹⁵⁰⁾ и носящіеся по Эгейскому морю ¹⁵¹⁾, — и тѣ, кои плаваютъ по Западному океану ¹⁵²⁾ и находятся въ заливахъ Восточнаго ¹⁵³⁾ моря ¹⁵⁴⁾, — обратили въ новое ¹⁵⁵⁾ славословіе мученика тѣ обычные возгласы ¹⁵⁶⁾, которыми облегчаютъ труды мореплава-

въ играніе испроси. Но отсутствіе члена при *δικαίον* позволяетъ согласовать и съ *αἵματος*, т. е. жажда крови праведной.

¹⁴⁶⁾ Матѣ. 14, 3—12 и парал.

¹⁴⁷⁾ Этотъ періодъ отмѣченъ киноварью въ 177. 179 и 180; ср. Комб. (М. и Acta S.) Слав.

¹⁴⁸⁾ Черное море, Слав.: не, Понѣйскую прѣплывающей тѣмъ пучину.

¹⁴⁹⁾ *μόνον* послѣ *Πόντον* имѣютъ только 177 и Слав.

¹⁵⁰⁾ Въ одномъ только 131: *τὴν Ἀδρίαν* (море—*θάλασσαν*), во всѣхъ другихъ *τὸν Ἀδρίαν* (заливъ—*μυχόν*, или *πέλαγον*—море). у Strabo, Geographica, ed. Kramer, Berol. 1844—1852. lib. V. 1. §§ 1—8. vol. 1. p. 331. lin. 23—24: *ἐπὶ τοῦ μυχοῦ τοῦ Ἀδρίου*,—p. 332. lin. 2; p. 333. lin. 2: *πρὸς τὸν Ἀδρίαν*, lin. 10—11: *σχῆμα τοῦ Ἀδρίου*, *ἐπὶ τοῦ Ἀδρίου* и др. Но Слав.: но и безстрашное сѣкущей,—по недостатку географическаго образованія принимая собственное имя за нарицательное *ἀνδρίαν*

¹⁵¹⁾ *καὶ ἐπὲρ Ἀγαίου (πέλαγον) φερόμενοι*, Слав.: и глубиною носимы,—сближая или съ *αἰὺς*—буря (и цитъ или Эгида Зевса, которою онъ потрясаетъ, когда вызываетъ бурю), или съ *αἰγες* (поздн.)—огромныя волны морскія.

¹⁵²⁾ Атлантическому.

¹⁵³⁾ *καὶ τοῖς ἑώτοις κόλποις ἐνθαλαττεύουσι*, Слав.: и Еоискимъ нѣдромъ приближающенся.

¹⁵⁴⁾ Издатель Acta Sanctorum находитъ тутъ преувеличеніе, такъ какъ мореходы Чернаго моря могли доходить до Эгейскаго и Адриатическаго морей, но едвали они могли достигать Западнаго океана, а тѣмъ болѣе—Восточнаго, такъ какъ для этого надобно было плыть вокругъ всей Африки.

¹⁵⁵⁾ Въмѣсто *καινήν* 180 имѣетъ *κοινήν*—общее.

¹⁵⁶⁾ *κελεύσματα*, ободрительныя возгласы матросовъ и вообще рабочихъ во время работы,—сигналы матросамъ и гребцамъ даваемые; Слав. обычная пѣнія.

нія,—даже и посредствомъ языка всячески ¹⁵⁷⁾ вос-
пѣвается ими Фока, поэлику онъ и (дѣствительно)
подаеть ясные знаки ¹⁵⁸⁾ помощи.

Такъ онъ много разъ ¹⁵⁹⁾ явился, то ночью, предъ
наступленіемъ бури ¹⁶⁰⁾, пробуждая кормчаго, задре-
мавшего ¹⁶¹⁾ у руля; то опять (явился) растяги-
вая канаты, наблюдая за парусомъ и съ носа (ко-
рабля) усматривая отмели ¹⁶²⁾. Отсюда и обычай
явился у мореплавателей—имѣть Фоку своимъ со-
трапезникомъ. И поэлику теперь уже безтѣлесному
невозможно быть сохлѣбникомъ и общникомъ стола,
то узнайте, какъ благочестивый разумъ умудрился
на невозможное ¹⁶³⁾.

Каждый день они отдѣляютъ мученику часть куша-
ній соразмѣрно долѣ ядущихъ ¹⁶⁴⁾. Откупая ее, одинъ ¹⁶⁵⁾

¹⁵⁷⁾ *ὅλος* 179. 131. 180 и Слав.: всёчьскы (и на языцѣ—тѣмъ есть Ф. въ-
спѣваемъ; но 177 и Комб. (М. и Acta S.): *ὅλος*—весь Фока (?).

¹⁵⁸⁾ *τὰ σύμβολα* Слав.: образы.

¹⁵⁹⁾ *πολλάκις* отмѣчено киноварью въ 177; послѣ него *μὲν* у Комб. (М. и Acta S.), но Синод. и Слав. бестъ *μὲν*; многажды бо=*πολλάκις γάρ*.

¹⁶⁰⁾ *προσδοκωμένον χειμῶνος* Синод. Сирм. Рим. Сур. и Слав.: ожидаемъ
бури; но М. Acta S. Комб. предпочитаютъ: *προσοχουμένον*—*maris procella*
inturgescente, когда вздымается буря морская. И хотя Комбефистъ прини-
маетъ послѣднее чтеніе, указывая на его большую выразительность и на-
глядность, но первое предпочтительнѣе какъ потому, что лучше засвидѣ-
тельствоваѣло, такъ и особенно потому, что во время вздыманія или бу-
шеванія бури кормчій обычно не дремлетъ. Поэтому отступая отъ точнаго
и нагляднаго значенія термина, Комб. рекомендуютъ другой переводъ: *in-*
gruente, что уже болѣе соотвѣтствуетъ термину: *προσδοκωμένον*, чѣмъ
προσοχουμένον. Combeffis. ad Encom. in Phoc. nota 5, pag. 254 и Migne.
t. 40. col. 310. nota 48.

¹⁶¹⁾ *ἐπινυστάζοντα* Синод. и Слав.: на крѣмъ въздръмавшая; но Комб.
(М. и Acta S.): *ἐπινυστάζοντα*—дремлющаго.

¹⁶²⁾ 180: *βράζει* вмѣсто *βράζη*, Слав.: и отъ прору отрѣвая стѣну.

¹⁶³⁾ *ἐσοφίσατο τὸ ἐδόντων*, Слав.: како убо благочестивъ помысль упре-
мудри недоумѣнное.

¹⁶⁴⁾ *πρὸς ἰσομοίρῳ τῶν ἐσθιόντων*—Сл.: снѣди часть по равенству яду-
щихъ.

¹⁶⁵⁾ *εἰς* Синод. и Слав.: одинъ, вмѣсто Комб. (М. и Acta S.): *τὶς*.

изъ сотрапезниковъ ¹⁶⁶⁾ вносить деньги, на слѣдующій день—другой, потомъ—третій. И этотъ жребій покупки, ¹⁶⁷⁾ обходя ¹⁶⁸⁾ всѣхъ, ежедневно даетъ ¹⁶⁹⁾ (новаго) покупателя доли ¹⁷⁰⁾. Когда же ¹⁷¹⁾ кругъ (очередной) обойдетъ ¹⁷²⁾ ихъ и они пристанутъ къ землѣ, ¹⁷³⁾ то деньги раздѣляются алчущимъ. И ¹⁷⁴⁾ это—часть Фоки, бѣднымъ благоудѣіе.

Благоговѣютъ и цари предъ нимъ, мужественнѣйшимъ и боголюбивымъ,—и многоцѣнными сокровищами украшаютъ храмъ достославнаго бѣдняка ¹⁷⁵⁾: потомки ¹⁷⁶⁾ имѣютъ соревнованіе превзойти (въ этомъ) старшихъ.

И это уже не удивительно, если благочестивые мужи Римскаго владычества ¹⁷⁷⁾, совоспитанники закона и права, столь благоговѣйными оказываются ¹⁷⁸⁾

¹⁶⁶⁾ τῶν δαιτυμόνων, 180. 177 и Acta S.: τῶν δαιτυμόνων, Слав.: единъ отъ тамо сущихъ.

¹⁶⁷⁾ καὶ οὗτος ὁ κληρὸς τῆς ἀγορασίας, Слав.: и сие (?=ὄντως) достоаніе купованія.

¹⁶⁸⁾ περιῶν, по 131: περιῶν.

¹⁶⁹⁾ δίδωσι, но Слав.: даютъ.

¹⁷⁰⁾ τῆς μερίδος τὸν ὠνητὴν, но Слав.: части уцѣненіе (?).

¹⁷¹⁾ Ἐπειδὴν δὲ Слав.: да егда же.—177. 131 и 180 отмѣчаютъ киноварью начало новаго періода; ср. 179 Синод. и Комб. (М. и Acta S), кромѣ Слав.

¹⁷²⁾ ὅρμιος ἑαυτοὺς ἐποδέξεται Слав.: тѣхъ устрѣленіе прѣиметь.

¹⁷³⁾ καὶ εἰς γῆν ἀφίκωνται всѣ кромѣ 180: καὶ γῆν. Лат.: оставляетъ эту фразу безъ перевода.

¹⁷⁴⁾ καὶ предъ τοῦτο въ Синод. и Слав.: и сѣа (?) чясть, но Комб. (М. и Acta S.) безъ καί.

¹⁷⁵⁾ τὸν περιβλέπον πένητος Слав.: обзornaго просителя.

¹⁷⁶⁾ Слав.: люботрутѣся приплъци (οἱ ἐπαυμένοι=потомки, младшіе), старѣйшихъ прѣвзыти.

¹⁷⁷⁾ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἄνδρες—люди Римской имперіи, —Слав. Акад. и Лав. римскаго владычества мужіе,—по Мак.: *миръскаго* вмѣсто римскаго. Здѣсь имѣемъ признакъ того, что редакція Макаріевской Миней—Четей явилась позднѣе Академической и Лаврской, ибо превращеніе „римскаго“ въ „миръскаго“ вполне возможно, обратное же явленіе могло быть только при новой редакціи (свѣркѣ съ греческимъ подлинникомъ) слова, но слѣдовъ такой свѣрки въ Акад. и Лавр. спискахъ нѣтъ никакихъ, ибо всѣ другія неточности, странности и невѣрности перевода не устранены.

¹⁷⁸⁾ οὕτως ἐβλαβῶς ἔχουσι περὶ τὸν θεράποντα... Слав.: сие благоговѣйны-

въ отношеніи къ служителю ¹⁷⁹⁾ Христову, когда и къ варварамъ уже проникло почитаніе его ¹⁸⁰⁾. И даже всѣ наиболѣе дикіе Скиѣы,—а именно тѣ, кои обитаютъ на материкѣ по ту сторону Евксинскаго Понта ¹⁸¹⁾, жители при озерѣ Мэотисѣ ¹⁸²⁾ и рѣкѣ Танаисѣ,—¹⁸³⁾ также и тѣ, кои населяютъ Босфоръ ¹⁸⁴⁾ и простираются ¹⁸⁵⁾ до рѣки Фасисѣ ¹⁸⁶⁾: всѣ они ¹⁸⁷⁾ совершаютъ торжественное чествованіе ¹⁸⁸⁾ вертоградарю, и, (далеко) отстоя отъ насъ по всѣмъ обычаямъ и занятіямъ, въ этомъ одномъ оказываются единомысленными (съ нами), укрощаемые истинною въ дикости нравовъ ¹⁸⁹⁾.

ство (какъ бы стояло существительное *ἐνλάθειαν*) имутъ о угодницѣ Христовѣ.

¹⁷⁹⁾ *θεράποντα* всѣ, кромѣ 131: *πρότροπα*.

¹⁸⁰⁾ *ὅποτε καὶ εἰς βαρβάρους ἔφθη τὸ θαῦμα*—Слав.: егда и въ варвары вѣдѣтися (*ἔφθη* повидимому принимаетъ за *ᾠφθη*) чудо.

¹⁸¹⁾ Слав.: елицы на об онъ полъ Понѣтискаго моря суши прѣбываютъ.

¹⁸²⁾ *Μαῖωτιδος λίμνης πρόποιον*, т. е. Азовскаго моря; Слав.: рождественнаго блата,—производя отъ *μαῖα*—матушка (почтительное названіе), родильница, кормилица, повивальная бабка.

¹⁸³⁾ *καὶ ποταμοῦ Τανάϊδος*, т. е. Дона. Слав.: и рѣкы Танаиды жители.

¹⁸⁴⁾ *τὸν Βόσπορον οἰκοῦσι*, т. е. проливъ Киммерійскій между Чернымъ (Понтомъ Евксинскимъ) и Азовскимъ (озеромъ Мэотисѣ) морями; Слав.: елицы же (—*ᾠκοῦσι* те, по Мак. безъ „же“) морская устіа населяютъ.

¹⁸⁵⁾ *παράκεινται*, по 180: *παρουῖονται*, и Слав.: приходятъ, по Мак. приходя.

¹⁸⁶⁾ *Φάσις* (именит. *Φάσις*)—рѣка Фасъ въ Колхидѣ (нынѣшняя Ріонъ), впадающая въ Черное море съ восточной стороны; Слав.: и до Фасида рѣкы приходятъ, по Мак.: приходя (?).

¹⁸⁷⁾ Такимъ образомъ ораторъ говоритъ о жителяхъ сѣвернаго и восточнаго побережій Чернаго моря. Непонятно, почему издатель *Acta Sanctorum* видитъ тутъ преувеличеніе, хотя ораторъ говоритъ о жителяхъ сравнительно небольшого района и притомъ находившихся въ сношеніяхъ между собою посредствомъ мореплаванія.

¹⁸⁸⁾ *δορυφοροῦσι*, Слав. онять: дароносить, смѣшивая съ *δοροφοροῦσι*.

¹⁸⁹⁾ *τὴν εὐφροσύνην τῶν τρώων ἐπὶ τῆς ἀληθείας ἐξημερούμενοι*; 180: *τὸν τρώων*, по съ поправкою въ обоихъ случаяхъ на *ω*; Слав.: звѣрство озраза (= *τοῦ τρώων*) отъ (?—*ἐπὶ*) истинны укротѣвающе. Лат.: *hac una res sola nobis consentiunt, ut eorum feritas morum a veritate mansuescat*, т. е. только въ томъ одномъ согласуются съ нами, что звѣрство ихъ нравовъ укрощается истинною.

Такъ одинъ ¹⁹⁰⁾ князь и царь тамошній ¹⁹¹⁾, сложивъ съ головы своей вѣнецъ ¹⁹²⁾, блистающій золотомъ и цвѣтами камней, и снявъ военный панцырь ¹⁹³⁾, состоящій изъ дорогого вещества, — вѣдь вооруженіе варваровъ пышно и роскошно ¹⁹⁴⁾, — послалъ оба приношенія чрезъ мученика Богу ¹⁹⁵⁾, посвятивъ знаки и своей силы и своего достоинства; ибо ясно, что вѣнецъ былъ благодарственною жертвою царскаго достоинства, а панцырь — военной силы ¹⁹⁶⁾.

А непрестанно ¹⁹⁷⁾, затѣмъ ¹⁹⁸⁾, случающіяся благодѣянія посредствомъ видѣній во снѣ ¹⁹⁹⁾ и исцѣленій, которыя получаютъ страждущіе — какимъ образомъ кто и расскажетъ (о нихъ), такъ какъ невозможнымъ оказывается слову направляться ²⁰⁰⁾ на каждое дѣйствіе его?

Итакъ ²⁰¹⁾, окончивъ здѣсь ²⁰²⁾, мы принесемъ славу

¹⁹⁰⁾ *ἓς υἱὸν* обозначаютъ киноварью 177. 179 и 180; Слав.: *единъ бо* (?=*γάρ*) вмѣсто: *убо* (*υἱὸν*).

¹⁹¹⁾ Въ 179. и 180 и Слав.: *ἑκείθεν* стоять послѣ *ἄρχων* (единъ бо князь отъонуду и царь) — въ 131: *εἰς οὖν ἑκείθεν*, но 177 и Комб. (М. и Acta S.) послѣ *βασιλεύς*.

¹⁹²⁾ Слав. Мак.: и венець, но Акад. и Лав.: вѣнецъ.

¹⁹³⁾ *τὸν θώρακα τὸν πολεμικόν* — Слав.: и еже на прѣсѣхъ оружіе бранное отрѣшивъ.

¹⁹⁴⁾ *ἀλαζονική γὰρ καὶ θρῆσκομένη τῶν βαρβάρων ἡ πανοπλία* — Слав.: жестоко бо и грѣдостно варварское въсеоружіе.

¹⁹⁵⁾ Комб. (М. и Acta S.) ставятъ препинаніе послѣ *ἀναθήματα* (приношенія), но знака нѣтъ въ Синод. и Слав., а 177. 179. 131 и Слав. имѣютъ знакъ послѣ *Θεῷ* (Богу).

¹⁹⁶⁾ Слав.: проявленію *убо* (надо: *бо* — *γάρ*) яко вѣнецъ, царствія бѣ дарованія. оружіе же, уже (въ греч. нѣтъ) на бранехъ крѣпости. Лат.: въ благодарность за царское достоинство... за военную силу.

¹⁹⁷⁾ Слав.: А яже многая случаются: *τὰς δὲ συνεχῶς συμβαινούσας*.

¹⁹⁸⁾ *ἐπὶ τοῖς* — потомъ, далѣе, — Слав.: на сихъ (?), лат.: *propter haec*, —лучше: *praeter haec*.

¹⁹⁹⁾ *διὰ τῶν ἐν ἐνείκασιν ὄψεων*, Слав.: ради (?=*διὰ* съ вин., а не род.) еже въ сонохъ видѣній.

²⁰⁰⁾ т. е. невозможно слову касаться всего, что совершаетъ чуднаго мученикъ.

²⁰¹⁾ Этотъ отдѣлъ отмѣченъ киноварью въ 177. 179. 131 и 180.

²⁰²⁾ *ἐνταῦθα λήξαντες* — Слав.: дозиде скончавше.

Спасителю Богу ²⁰³), Коего рабы вѣрные удостоены такой благодати, что въ отношеніи ко всякой нуждѣ и обстоятельству, по данному имъ дару, блгодѣтельствуя сорабамъ своимъ—и это, по отшествіи отсюда и разлученіи съ тѣломъ,—коихъ дѣйственная память ²⁰⁴) ежедневно обтекаетъ города и селенія, повсюду проповѣдуя Благодѣтеля Господа ²⁰⁵),—Коему подобаеъ всякая честь ²⁰⁶), и поклоненіе, держава, и величіе, и великолѣніе, — нынѣ и во вѣки вѣковъ—²⁰⁷). Аминь.

²⁰³) Θεῷ прибавляютъ Синод. и Слав.

²⁰⁴) ἡ μνήμη μετὰ τοῦ ἔργου—Слав.: память съ дѣлы (?= μετὰ τῶν ἔργων); Лат.: memoria efficax.

²⁰⁵) 180: Χριστόν.

²⁰⁶) Такъ 177; но 179 и 131: τιμὴ καὶ κράτος μεγαλοσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια; 180 и Комб.: πᾶσα δόξα, (καὶ) τιμὴ καὶ μεγαλοπρέπεια; Слав.: слава и честь, величество (= μεγαλοσύνη) же и великолѣніе.

²⁰⁷) Такъ 177 и Комб. (М. и Acta S.), но 179 не имѣетъ τῶν αἰώνων, а 180 и Слав.: νῦν καὶ ἐπὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν; наконецъ 131: νῦν καὶ ἐπὶ καὶ εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας, ἀμήν.